

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE OUTUBRO DE 2017

(N.º1384/1385)



Leia nesta edição

- SISTEMA PÚBLICO DE CONSULTAS JURÍDICAS (HOUTERASU)
- INSCRIÇÕES PARA CRECHES MUNICIPAIS, CREDENCIADAS E OUTROS
- SOBRE ISENÇÃO DE PAGAMENTO DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL
- INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS
- AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA)
- FESTIVAL DAS MASCOTES 2017 EM HIKONE
- ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)
- FESTA DO CASTELO DE HIKONE
- SERVIÇOS DE CONSULTAS
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA
- VACINAÇÃO CONTRA INFLUENZA PARA IDOSOS
- AVISOS SOBRE VACINAÇÕES PARA CRIANÇAS



K
O
H
O
H
I
K
O
N
E

SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura Central: de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)
 - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Tháís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 15h00 15h30 às 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	0749-46-5377 (Nayashichi) 070-5661-7345 (Mizuno)	200 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

CAMPANHA DE PREVENÇÃO CONTRA ACIDENTES DE TRÂNSITO ***De 21 a 30 de setembro***

O maior número de acidentes acontecem entre 16h às 18h. No outono e inverno os dias começam a escurecer mais rápido por isso prestar atenção nos seguintes itens:

- Ao entardecer sempre acenda o farol do carro
- Os pedestres, ciclistas devem utilizar os materiais que brilham ao bater a luz protegerem.

AVISOS SOBRE O SEGURO DE SAÚDE NACIONAL E O SISTEMA DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA IDADE AVANÇADA

Quando for utilizar o seguro saúde devido acidente de trânsito, deverá dar entrada nos trâmites dentro de 30 dias. Para os trâmites serão necessários:

- ① Notificação de lesão ou doença causados por terceiros
- ② Boletim de ocorrência de quando ocorreu o acidente
- ③ Memorando
- ④ Certificado do acidente (emitido pelo Jidou sha anzen unten senta)
- ⑤ Certificado de inscrição no seguro
- ⑥ Inkan

Nos seguintes casos também são considerados danos causados por terceiros

- Outros acidentes que não de veículo
- Lesão física causado por outras pessoas através de atos violentos
- Foi mordido pelo cão de outra pessoa
- Passou mal depois de comer a comida oferecida por outras pessoas

SISTEMA PÚBLICO DE CONSULTAS JURÍDICAS (HOUTERASU)

O Houterasu é uma organização sem fins lucrativos autorizada pelo governo do Japão. Mantém escritórios e filiais de atendimento para dar informações e consultas jurídicas gratuitas em todo Japão (61 postos em todo Japão inclusive em Shiga). Dependendo da situação financeira a pessoa poderá dispor de um sistema que facilite o pagamento de advogados e outros profissionais. Dispõe também de serviços de interpretação por telefone nos seguintes idiomas: português, inglês, chinês, espanhol e tagalog.

Consultas sobre dívidas, separação conjugal, assuntos trabalhistas, acidentes (trânsito, etc). Para utilizar o serviço de intérprete por telefone deverá ligar para 0570-078-377 das 9h as 17h de segunda a sexta.

INSCRIÇÕES PARA CRECHES MUNICIPAIS, CREDENCIADAS E OUTROS 2017 (PARA INGRESSAR EM ABRIL DE 2018)

As inscrições para o ingresso de crianças nas creches, Nintei Kodomo-en (pré-escola com serviços de creche), Shou Kibou Hoiku Jigyō (Serviços de creche para pequenos números de crianças) a partir de abril de 2018 estarão abertas conforme o período abaixo. Essas instituições oferecem serviços de cuidados à criança cujo pais ou responsáveis legais não tenham condições de cuidá-las pelos motivos abaixo.

OS CRITÉRIOS (situação referente a um de abril de 2018)

- (1) Os responsáveis pela criança trabalham fora, trabalham em negócio próprio ou tem outros trabalhos que não sejam os domésticos. O período de trabalho mensal deverá ser acima de 48h.
- (2) A mãe da criança está grávida (período de utilização da creche é de 2 meses antes do parto e 6 meses depois do parto).
- (3) Os pais/responsáveis se encontram enfermos ou feridos ou incapacitados devido deficiência física, mental.
- (4) Necessita dar cuidados de enfermagem diários para o familiar que mora junto ou que esteja internado por longo período.
- (5) Quando pais/responsáveis são vítimas de desastres naturais;
- (6) Está à procura de emprego de forma continuada (inclusive os preparativos de montagem de empresa). O período é de durante 3 meses.
- (7) Os pais/responsáveis estão estudando.



CERTIFICAÇÃO DE UTILIZAÇÃO DA CRECHE

Para poder utilizar os serviços de creche é necessário obter a respectiva certificação.

Há 2 tipos de certificações:

- Certificação tipo 2: para crianças acima de 3 anos
- Certificação tipo 3: para crianças até 3 anos

A situação familiar será levado em conta para o recebimento da certificação

LOCAL DE INSCRIÇÃO:

Fazer a inscrição diretamente na creche que deseja ingressar a criança.

Obs: caso não entenda japonês, não conheça a localização das creches ou tenha outras dúvidas procure o setor responsável YOUJI KA que está localizado no 2º andar do Centro de Assistência Social (Fukushi Center, Hirata cho). Pedir também o Manual das Creches traduzido em português.

FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO

O formulário de inscrição estão à disposição a partir de **10 de outubro (terça) nos locais abaixo**

- Nas respectivas creches;
- No 3º andar da prefeitura (balcão de recepção geral);
- Nas subprefeituras; no Kodomo Center
- No setor Youji ka, no 2º andar do Fukushi Center.
- Maiores informações: Tel. 23-9597 FAX: 26-1768



PERÍODO DE INSCRIÇÃO: 23 DE OUTUBRO À 2 DE NOVEMBRO DAS 8:30 ÀS 17:15h

A inscrição deverá ser feita na creche desejada.

Obs: A prioridade será para as inscrições realizadas no período acima. Também, mesmo fazendo a inscrição dentro do período indicado, caso o número de pedidos da creche desejada seja maior do que o número de vagas disponíveis poderá acontecer de não ser possível o ingresso na mesma. Pedimos a sua compreensão.

Veja abaixo as creches disponíveis em Hikone

CRECHE	ENDEREÇO	TELEFONE	VAGAS DISPONÍVEIS
Shiritsu nishi	Nagasone cho 8-21	22-1194	30
Shiritsu Higashi	Yassukyou cho 8-4	22-1394	30
Shiritsu futaba	Kongouji cho 101	28-2405	30
Jounan	Nishiima cho 285-1	22-2582	55
Hinatsu	Hinatsu cho 2634-1	28-0614	20
Hanada	Kanro cho 473-2	28-0580	10
Take	Sugoshi cho 1154-5	28-0681	10
Asahinomori	Higashinonami cho 498-2	22-2658	40
Torimoto	Torimoto hon machi 1445	23-6091	15
Higashiyama	Satone cho 235	22-5162	15
Kameyama	Katayama cho 272-2	25-1209	10
Shiawase	Minami kawase cho 1195-1	28-0581	20
Inae futaba	Honjou cho 2647	43-2053	15
Kotobuki	Kamiokabe cho 503	43-2057	10
Mizuho	Inabe cho 400-1	43-4394	25

Nozomi	Hon machi 1-8-20	22-6011	25
Megumi	Takamiya cho 1755	26-5791	20
Rumbini	Kawara 1-1-4	26-1230	20
★ Hikone nyuji Crianças de 0 a 3 anos	Nakayabu 2-2-6	22-5768	20
Donguri	Kawase baba cho 1149-1	25-5110	20
Mori no ko	Nose cho 106	23-4918	30
★ Asahinomori nyuji Crianças de 0 a 3 anos	Nodayama cho 1099-1	30-3387	10
Reimondo Oyabu	Oyabu cho 2655	47-5945	20
Hoikuen Momo no ie□daichi	Koizumi cho 395-7	47-5500	20
Kodama Soyokaze	Shoubouji cho 26-4	22-0415	20
Donguri Kendai Inae	Hasaka cho 3248	25-5110	14
Hikone Sakura	Serikawa cho 586	26-3800	90
Nintei kodomo en (Funciona como Jardim de Infância e creche)			
Sei Yozefu youchien Jardim de Infância São José Certificação 2 e 3	Tachibana cho 2-24	22-5376	10
Hirata Kodomo-en	Hirata cho 303-1	23-7120	15
Creche só para crianças de 0 a 2 anos (Shoukibo Hoiku Jigyou)			
Creche Hohoemi (Hohoemi-en)	Furusawa cho 181	22-3332	4
Creche Hikone Canguru (Hikone kangaru hoikuen)	Toga cho 53-3	47-5366	4
Creche Paretto	Shingai cho 2243-2	080-4384-6114	3

★ Estas creches aceitam crianças de 0 a 3 anos de idade

SOBRE O SISTEMA DE ISENÇÃO DE PAGAMENTO DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL

Você poderá solicitar a isenção de pagamento do respectivo seguro na prefeitura. Esse sistema é destinado às pessoas que estejam em dificuldades financeiras e não tenham condições de contribuir com as taxas mensais. A isenção pode ser total ou parcial de acordo com os motivos de solicitação. O período como isento será contabilizado no tempo de inscrição no seguro, porém com relação ao valor do seguro pensão a receber, este será menor do que quando eles são pagos normalmente. Para estes casos, se for dentro do período de 10 anos poderá cobrir os valores que ficaram em falta. Procure maiores informações no guichê responsável da prefeitura (Hoken Nenkin-ka).

VALOR MÍNIMO DA HORA TRABALHADA EM SHIGA
À PARTIR DE 5 DE OUTUBRO

813 ienes/hora

INDEPENDENTE DO TIPO DE CONTRATO

INSCRIÇÕES PARA SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS

Sorteios das seguintes moradias

- NAKAYABU DANCHI 1 apto (família)
- BURUU REIKU HASAKA 1 apto (família)
- TAKAMIYA TAKENOMI DANCHI 1 apto (família)
- INAE NISHI DANCHI 1 apto (solteiro)
- Apartamento para cadeirante: Baba danchi 1 apto (família)

■ PERÍODO DE INSCRIÇÃO: **DE 11(quarta) A 20 (sexta) DE OUTUBRO**

■ INÍCIO DA ENTREGA DOS FORMULÁRIOS DE INSCRIÇÃO: **04 de outubro**

■ PERÍODO DA APROVAÇÃO: INÍCIO DE DEZEMBRO

■ PERÍODO QUE PODERÁ OCUPAR O APARTAMENTO: MEADOS DE DEZEMBRO

■ MODO DE INSCRIÇÃO:

Comparecimento da própria pessoa ou de algum membro da família que irá morar junto no setor responsável da prefeitura (Kensetsu Jutaku ka, All Plaza 3º andar) para receber as explicações sobre os critérios de inscrição e os documentos necessários.

INFORMAÇÕES: 30-6123 (em japonês) ou 30-6113 (português)

AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISOU SENTA)

Atenção pois o Centro de Processamento de Lixo não estará aceitando os lixos de grande porte levados diretamente no local durante o período de **23 a 27 de outubro**.

Motivo: o centro estará em obras de reformas

Obs. Num caso de urgência aceitará lixos de grande porte nestes dias desde que seja numa pequena quantidade, porém se possível pede-se para evitar esses dias.



- No feriado do **dia 3 de novembro** haverá apenas coleta de latas nos respectivos bairros. Atenção, pois não haverá coleta de outros tipos de lixo!
- Verifiquem no calendário de lixo os dias de coleta
- Não será possível levar o lixo diretamente no Centro de processamento de lixo
- Deposite o lixo até às 8h no local designado.

Informações Tel. 22-2734 Fax 24-7787

TÓPICO DO MÊS: REDUZIR O LIXO TRANSFORMANDO-O EM RECURSOS NATURAIS

Você esta fazendo a reciclagem corretamente?

Na cidade de Hikone existem 11 tipos de separação de lixo conforme abaixo:

- ① Lixo queimável
- ② Lixo de aterro
- ③ Lixo de grande porte e eletrodomésticos de pequeno porte
- ④ Embalagem plásticas
- ⑤ Garrafas pet
- ⑥ Vidros
- ⑦ Latas e Alumínios
- ⑧ Papeis e Roupas
- ⑨ Pilhas
- ⑩ Lâmpadas
- ⑪ Óleo de cozinha

Dentro dos lixos (lixo queimável, de aterro e de grande porte) que todos jogam há aqueles que serão utilizados como recursos naturais. É feito a separação dos lixos jogados e uma parte se transforma em recursos naturais. Assim, fazer a separação correta do lixo antes de serem jogados é muito importante para reciclar e obter matérias primas que serão usadas novamente.

Será estamos fazendo a reciclagem corretamente? Verifique abaixo.

▼ Garrafas PET e recipientes sujos com restos de alimentos.

As embalagens sujas de recipientes plásticos deverão ser jogadas como lixo queimável e não como lixo plástico. No caso das garrafas PET, o envólucro e a tampa devem ser retirados e jogados como lixo plástico.

Atenção pois não são todos os plástico sujos que poderão ser jogados como lixo queimável. Os recipientes plásticos de marmitas (obento), de misturas ou embalagem de natto (soja fermentada) deverão ser primeiro lavados e depois jogados como lixo plástico reciclável.

Os vidros, latas e garrafas PET sujos de cinzas de cigarro vão dificultar o processo de reciclagem, por isso lave-os bem antes de jogar.

▼ Os vidros de cosméticos e remédios são lixos de aterro.
Somente os vidros que continham alimentos podem ser reciclados.

▼ Objetos de plástico duro

Escova de dente, cabide e brinquedos devem ser jogados como lixo de aterro.

Somente aqueles com a marca 「プラ」 podem ser jogados como embalagem de recipiente plástico. Pedimos a colaboração de todos para podermos melhorar cada vez mais o processo de reciclagem.

Para maiores informações Setor de vida diária e meio ambiente

☎ Tel 0749-30-6116, Fax 0749-27-0395

FESTIVAL DAS MASCOTES 2017 EM HIKONE



Será realizado também neste ano o festival na qual os mascotes representantes de várias regiões se reúnem em Hikone.

Eles estarão espalhados em várias estantes fazendo a propaganda de suas cidades e também se apresentando nos palcos.

Data: dias 21 e 22 de outubro

Horário: das 9h às 15h

Local: Nos arredores do Centro Comercial *Ginza*, *Yume Kyoubashi Kyasuru roodo*, estacionamento *Kyoubashiguchi*, *Yonban sukuea*, etc.

Atenção pois haverá interdição das ruas ao redor das 8h as 16h, por isso é pedido para evitar vir de carro. Além disso, neste ano haverá menos estacionamentos à disposição dos visitantes.

INSCRIÇÕES PARA MATRÍCULA NA ESCOLA FUNDAMENTAL TORIMOTO 2018

A escola fundamental (curso primário e ginásio) de Torimoto está abrindo vagas para quem desejar estudar na respectiva escola à partir do ano fiscal 2018.

Crianças alvos: ter registro de endereço na cidade de Hikone sendo que irá ingressar no curso fundamental (primário ou ginásio) à partir de abril de 2018.

Vagas: 20 estudantes

Período de inscrição: 11 de dezembro de 2017 até 23 de janeiro de 2018

Maiores informações no Comitê de Educação de Hikone Tel 0749- 24-7973

AVISOS DO CORPO DE BOMBEIROS

OS CUIDADOS COM EQUIPAMENTOS DE COZINHA À GÁS

- Quando estiver cozinhando jamais se afastar do local. Tem ocorrido muitos casos de incêndios causados por óleo de cozinha. Principalmente quando estiver fazendo frituras os cuidados devem ser redobrados. Nos fogões modernos estão instalados o sistema de segurança para esses casos, por isso se o seu é antigo e sem o sistema de segurança orientamos que troque-o por um modelo novo.
- Deixar a grelha sempre limpa pois a sujeira no local poderá ser o foco de incêndio.
- Tomar cuidado para que não pegue fogo na manga da roupa.
- Não deixar produtos inflamáveis perto do fogão

EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	15 de outubro	8h Às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Festival Uizu 2017	7 de outubro	Das 10h as 15h30	Centro De Igualdades de gêneros Uizu Hirata cho	Veja detalhes no panfleto anexo neste informativo
Festa de Halloween	27 de outubro	19h as 21h	Centro de Estudos Japoneses da Universidade de Michigan (Matsubara cho) Tel 26-3400 FAX 24-9356 e-mail michigan@jcmu.net homepage http://www.jcmu.net	Somente para adultos Custos: 1000 ienes Vagas: 60 pessoas Inscrições: até dia 20 de outubro Modo: Imprimir a folha de inscrição que está na homepage, preencher e junto com o valor de inscrição levar diretamente no centro.

FESTIVAL DAS CRIANÇAS 2017 DA CIDADE DE HIKONE

Este festival é um evento preparados por voluntários juniores estudantes do curso primário e fundamental 2 (ginásio no japonês) da cidade de Hikone. Eles iniciam o preparo do festival desde junho e tem como característica ser um evento preparado por crianças para crianças.

Haverá vários cantinhos para crianças de qualquer idade brincarem e se divertirem!

Data : Dia 8 de Outubro (dom) a partir das 10h às 14h30

Lugar : Centro da criança (Kodomo Senta em Hinatsu-chou)

O que foi preparado

- ▶ Casa fantasma, jogos diversos
- ▶ Confeccionar objetos utilizando placa de plástico, arte com colagem de papel
- ▶ Canções e apresentações musicais, arte em balão
- ▶ Aulas experimentais: geração de energia elétrica, artes, golfe em gramado
- ▶ O Observatório astronômico ficará aberto para visita

Entre outros.

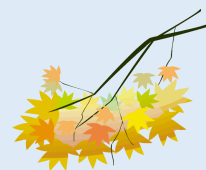
Publico alvo : limitado para até estudantes do ensino fundamental 2 (ginásio)

※ Haverá setores onde será necessário obter bilhetes de participação.

Outros avisos

- No dia anterior (dia 7, sábado) o estabelecimento será fechado às 15h.
- No dia do festival o horário de funcionamento será das 10h até 14h30. Neste dia não será possível o empréstimo de brinquedos.

Maiores informações : Centro da criança ☎Tel 0749-28-3645、Fax 0749-28-3646



ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)

☎522-0047 Hinatsu cho 4769 Tel. 0749-28-3645 Fax 28-3646

Curso para criação de filhos
Marcando o ritmo coma a criança

Conteúdo: dançar, brincar com os filhos
Data : dia 16 de outubro das 10h as 11h30
Crianças alvos: nascidas entre 2 a 27 de abril de 2014

Vagas: 35

Custos: 200 ienes

Levar estojo com lápis, etc. Toalha e bebida

Inscrições: 23/9 à 6/10

Astronomia

Observar as lua cheia

Data: dia 6 de outubro das 19h as 10h30

Alvos: todas as pessoas que tem interesse no assunto (crianças pré-escolares deverão vir acompanhadas de responsáveis)

Vagas: 30

Custos : 300 ienes

Inscrições: de 23/9 as 1/10

Será cancelado se chover

FESTA DO CASTELO DE HIKONE

DESFILE KOEDO HIKONE

Aproximadamente mil participantes vestido à caráter irão desfilarem o famoso "Daimyougyou" (carreata do senhor Feudal) por mais de 3 quilômetros. Haverá também o desfile de grupos à caráter (vestido de samurai), de bandas das escolas, etc.

Data: dia 3 de novembro (Segunda/feriado)

Das 13:00 às 15:00 horas

Local: nos arredores do castelo de Hikone



O desfile passará pelas seguintes ruas:

Saída à partir da escola primária Joutou → rua Kyoumachi → Iroha matsu

→ Castelo de Hikone → Colégio de ensino médio Hikone Higashi

→ Rua Yume Kyoubashi Kyasuru roodo → Centro comercial de Ginza

→ Escola primária Joutou



A SALA DA NATÁLIA – Eu não posso fazer isso sozinha?

Quando eu estava conversando com uma amiga japonesa num dia desses, o fato de eu ter ido sozinha até um restaurante de yakiniku (churrasco japonês) virou o assunto da mesa. De acordo com essa amiga, os japoneses não costumam ir até restaurantes de yakiniku sozinhos e por isso ela ficou surpresa por eu não me importar de comer num lugar onde havia tantas pessoas acompanhadas.

Na verdade, não foi a primeira vez que eu ouvi coisa parecida de um japonês. Como eu moro sem minha família aqui, é comum eu ir em restaurantes de yakiniku ou até mesmo no karaokê sozinha. Além disso, eu costumo cozinhar nabe ou sukiyaki em casa, pratos que aqui no Japão são considerados como comida para família. Entretanto, toda vez que eu falo isso para um japonês, eles ficam surpresos. No começo eu não entendia o motivo dessa reação, mas aos poucos fui percebendo que no Japão existem diversas “coisas que não devem ser feitas sozinhas” ou “coisas que você deve fazer com a família ou amigos”.

Ir ao karaokê, restaurante, boliche ou parque de diversões é considerado como atividade de grupo e portanto muitos japoneses acham solitário ir a um desses lugares sem companhia ou se preocupam com o que os outros vão achar. Eu até entendo que ir ao boliche ou parque de diversões é mais divertido com os amigos, mas não tenho nenhuma restrição aos restaurantes de yakiniku. Afinal de contas, se o principal objetivo é comer carne, pouco importa se você vai sozinho ou acompanhado para um restaurante desses.

Eu também acho muito divertido ir ao karaokê sozinha. Quando se vai ao karaokê com os amigos, você pode cantar e se divertir com as outras pessoas, mas nunca consegue cantar todas as músicas que deseja. Por outro lado, ir ao karaokê sem mais ninguém permite que você escolha todas as músicas que quiser e se arrisque até naquelas canções mais difíceis. Por esses motivos, eu acho que é possível se divertir no karaokê de maneiras diferentes, com ou sem amigos.

É claro que no Brasil também existem atividades que são consideradas mais apropriadas para serem feitas em grupo. É raro ver alguém ir ao cinema sozinho, por exemplo. É mais comum chamar os amigos ou a família para ver um filme e fazer um lanche antes ou depois da sessão. Mas de forma geral, podemos dizer que o Brasil é um país com menos “atividades em grupo” do que o Japão e talvez essa seja a razão pelo qual os brasileiros se importam menos com essas coisas.

Nos últimos tempos, a mídia japonesa cunhou o termo “bocchiju” para definir os jovens japoneses que não se importam de ir à restaurantes ou cantar no karaokê sem companhia. Além disso, em vários locais do Japão foram abertos restaurantes de yakiniku para uma pessoa só (hitori yakiniku) e salas de karaokê para uma pessoa só (hitori karaoke). Acredito que as novas gerações no Japão estejam perdendo o receio de se divertir sozinhas. De toda maneira, o melhor é poder fazer aquilo que se quer sem se sentir inibido pelos outros. Afinal de contas, com ou sem companhia, todos queremos desfrutar de dias agradáveis.

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.



SERVIÇOS DE CONSULTAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	27 de outubro Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura Provisória 3º andar All Plaza Hikone <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398	A marcação de horário começa no dia 18 de outubro a partir das 8h30 da manhã. Vagas para somente 6 pessoas (30min cada) Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia pode não ser capaz de atendê-lo.
Consultas sobre saúde mental (Kokoro no Kenkou Soudan)	19 de outubro Das 13h30 às 15h30 Necessário reserva		Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
Sobre alcoolismo (Arukooru Soudan)	06 de outubro Das 14h às 16h30 Necessário reserva	Centro de Saúde Público de Hikone <i>(Hikone Hokenjo)</i> Wada cho Tel. ☎ 22-1770 Fax: 26-7540	Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Sobre depressão (Utsu Byou Soudan)	20 de outubro Das 14h às 15h30 Necessário reserva		A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. O atendimento é para auxiliar a própria pessoa ou os seus familiares nos aspectos médicos, de saúde pública e social.
Consultas sobre Direitos Humanos	Dias 4 e 18 de outubro Das 13h as 15h	Sala de Consultas No 4º andar da Prefeitura provisória (All Plaza Hikone)	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242
Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas	De segunda a sexta (excetos feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos
SOS Ijime	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h as 17h	SECRETARIA DE EDUCAÇÃO GAKKOU SHIEN SHITSU	TEL 24-7977

Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – <i>Katei Jidou</i> <i>Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre desenvolvimento mental (Hattatsu soudan)	De segunda a sábado Das 9h às 12h Das 13h às 16h	Centro de atendimento social às pessoas com deficiência (Shougai fukushi ka) Tel 0749-26-8282 Necessário reservar	Consultas para criança e pais (crianças a partir dos 4 anos). Vamos pensar juntos sobre os auxílios necessários
Consultas sobre direitos do consumidor (shouhi seikatsu soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura provisória All Plaza Hikone 3º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito (Koutsu jiko soudan)	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
As consultas acima exceto [Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas] são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.			

SAÚDE E BEM ESTAR



EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA



Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h

O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).



Atenção!!

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.



EXAME DO MÊS DE OUTUBRO DE 2017

As consultas serão realizadas no 1º andar do *Kusu no ki Senta* (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	17	De 1 a 15 de JUNHO de 2017
	24	De 16 a 30 de JUNHO de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	11	De 1 a 15 de DEZEMBRO de 2016
	18	De 16 a 31 de DEZEMBRO de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	13	De 1 a 15 de MARÇO de 2016
	20	De 16 a 31 de MARÇO de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	12	De 1 a 15 de MARÇO de 2015
	19	De 16 a 31 de MARÇO de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	16	De 1 a 15 de MARÇO de 2014
	23	De 16 a 31 de MARÇO de 2014

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA **(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)**

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
12 de outubro	Centro Kusunoki, 1º andar (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil) 
19 de outubro	<i>Minami Roujin Fukushi Senta</i>		
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 19 de outubro			

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 6 de outubro

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).

- Orientações dadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



AVISOS SOBRE VACINAÇÕES PARA CRIANÇAS



A vacinação é importante para a prevenção de algumas doenças por isso não deixar de fazê-lo. Verifique a situação das vacinações na Caderneta de Saúde Materno Infantil (Boshi techo) e se for necessário leve para vacinar. A vacinação deve ser aplicada somente depois de terem lido atentamente o Manual Explicativo.



Qualquer dúvida sobre as vacinas favor entrar em contato com o Setor de promoção à saúde (Setor *kenkou suishin ka*).

A criança deverá ser vacinada na cidade cujo endereço está registrado. A vacinação é feita nas instituições médicas autorizadas sendo necessário fazer reserva com antecedência. Não esquecer de levar o Questionário de Saúde para vacinação preenchido, boshi techou e outros que a instituição pedir. Informe-se no momento da reserva.

Caso tenha perdido o Questionário de Saúde para vacinação traduzido em português entre em contato com o Setor de promoção à saúde

(Setor *kenkou suishin ka* Tel 24-0816 Fax 24-5870)

Custo: gratuito, mas atenção, pois caso a idade de vacinação determinada pelo governo tenha passado a mesma se tornará paga.

VEJA ABAIXO O PROGRAMA DAS VACINAÇÕES

Nome da vacina	Idade alvo de vacinação		Vezes	Intervalos de vacinação recomendado
BCG	Até antes de completar 1 ano		1 vez	
Vacina Hib (Haemophilus Influenza tipo B)	Dos 2 meses até antes de completar 5 anos.		<p style="text-align: center;"><u>De 1 a 4 vezes</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Vacine o mais rápido possível assim que chegar a idade de vacinação</u></p> <p style="text-align: center;">* o número de vezes dependerá da idade que iniciou a vacinação.</p>	
Vacina pediátrica pneumocócica (shouni haien kyuu kin kansei sho)				
Vacina contra Hepatite B (B gata kan em)	Até um dia antes de completar 1 ano.		<p><u>3 vezes :</u></p> <p>2ª dose: deixar um intervalo acima de 27 dias a contar da data de aplicação da 1ª dose.</p> <p>3ª dose: deixar um intervalo acima de 139 dias (20 semanas) a contar da data de aplicação da 1ª dose</p>	
Vacina tetra conjugada (yonshukongo) (Difteria, coqueluche, Tétano, Pólio inativada)	1ª fase Primeira vacinação	Dos 3 meses até um dia antes de completar 7 anos e 6 meses.	3 vezes : com intervalo de 20 até 56 dias entre as vacinações	
	1ª fase Reforço			
			1 vez : deixar intervalo de 1 ano a 1 ano e meio após a 3ª vacinação da 1ª fase.	
Vacina Dupla(nishukongo) (Difteria, Tétano)	2ª fase	6ª série da escola primária De 11 anos até antes de completar 13 anos.	Uma vez	
Vacina contra Sarampo e Rubéola (MR) (mashin fuushin congo)	1ª fase	De 1 ano até um dia antes de completar 2 anos	Uma vez	
	2ª fase	Um ano antes de ingressar na escola primária (corresponde ao último ano na creche ou pré-escola)	Uma vez	

Vacina contra catapora (mizubousou)	1ª Vacinação	De 1 ano até um dia antes de completar 3 anos.	Deixar um intervalo entre 6 a 12 meses após a 1ª vacinação
	Reforço		
Vacina contra Encefalite japonesa	1ª fase Primeira vacinação	Dos 3 anos até um dia antes de completar 7 anos e 6 meses. (se solicitar com antecedência poderá vacinar a partir dos 6 meses)	2 vezes : com intervalo de 6 a 28 dias entre as vacinações
	1ª fase Reforço		1 vez : deixar intervalo de 1 ano após a 2ª vacinação da 1ª fase.
	2ª fase	Acima de 9 anos até um dia antes de completar 13 anos (A época mais indicada é quando a criança estiver cursando a 4ª série primária)	1 vez
Vacina contra o vírus papiloma humana (hitopapiroomavirusukansei sho) (HPV) (prevenção do câncer de colo uterino)	Esta vacinação não está sendo indicada de forma enfática em Hikone Idade correspondentes à 6ª série do curso primário até 1ª série do curso colegial.		3 vezes : Os intervalos entre as vacinações são diferentes dependendo do tipo da vacina. Confirme com a instituição médica.

● **Vacina contra encefalite japonesa:**

No caso de ter que viajar para o exterior

Caso necessite vacinar com urgência entre em contato o mais rápido possível com o Setor Kenkou suishin ka (Promoção da saúde).

● **Quando for vacinar numa instituição médica fora de Hikone (dentro de Shiga)**

Nestes casos favor contatar previamente o setor Kenkou Suishin ka (Centro Kusunoki) para fazer a solicitação de vacinação fora da cidade.



EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki Senta 2º andar

Data: 11 de outubro

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)

Conteúdo

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
 - Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: *Setor Kenkou Suishin ka* TEL: 24-0816

O cigarro não prejudica somente a saúde do fumante mas também das pessoas ao redor. A fumaça expelida pelo fumante contém cerca de 70 tipos de componentes que causam câncer, dependência à nicotina, dióxido de carbono que disparam doenças como arteriosclerose, doenças cardíacas, etc. O fumante passivo corre altos riscos de desenvolver várias doenças causados pela fumaça do cigarro:

- Na criança: problemas respiratórios como asma, otites, cáries, etc
- No adulto: câncer de pulmão, doença cardíaca isquêmica, acidente vascular cerebral, perda da função respiratória
- Na gestante: SIDS (síndrome da morte súbita infantil), aborto, parto prematuro, deficiência no crescimento fetal
- ※ Separar ambientes entre fumantes e não fumantes, utilizar equipamentos de purificação de ar, etc são ineficazes para evitar o contato com a fumaça de cigarro.



EXAME GERAL DE SAÚDE PARA O CIDADÃO

Publico alvo: Cidadãos com endereço registrado em Hikone e de acordo com o quadro abaixo.

Exame geral	Exame biométrico, medição da circunferência abdominal, pressão arterial, exame de urina, de sangue, consulta com clínico geral. ① Nascidos entre 1 de abril de 1976 a 1 de abril de 1997 ② Nascidos em 2 de abril de 1940 a 31 de março de 1976 e que estão recebendo Amparo Social (<i>seikatsu hogo</i>). Inclusive pessoas que não tem registro de endereço, mas moram em Hikone. Obsevação: pessoas com 75 anos completos no dia do exame, deverá fazer o exame numa instituição médica
Exame de tuberculose	Pessoas nascidas antes de 31 de março de 1951
Exame contra câncer de pulmão	Pessoas nascidas entre 1 de abril de 1951 a 31 de março de 1976
Exames para pesquisa do vírus da hepatite	<ul style="list-style-type: none">● O exame é para pessoas com as seguintes idades:40,45,50,55,60 e que não tenham realizados esse exame em Hikone no passado. Foram enviados os avisos para as pessoas alvos no final o mês de maio.● As pessoas com mais de 41 anos que não realizaram este exame em Hikone no passado também podem solicitar (favor se inscrever por telefone uma semana antes da data que pretende fazer o exame: setor kenkou suishi ka, Tel.:0749-24-0816. (caso necessite de intérprete ligue para o Setor Jinken Seisaku ka, prefeitura tel 30-6113)

DATAS, HORÁRIOS E LOCAIS DOS EXAMES

Data	Local	Horário
5 e 8 de outubro	Viva City Hikone 2º andar Viva City Hall	Das 10h das 11h30m
18 de outubro	Takamiya Chiiki Bunka Senta	Das 9h30m às 11h00m
26 de outubro	Hikone San Paresu	Das 9h às 11h00m
		Das 13h as 14h30m
27 de outubro	Hikone San Paresu	Das 9h às 11h00m
31 de outubro	Nakachiku kouminkan	Das 9h às 11h00m

Sobre os exames no Viva City

- ◆ As pessoas alvos
 - ➔ Exame específico: para pessoas acima de 40 anos e que estejam filiados no Seguro Nacional de Saúde
 - ➔ Exame de saúde: para pessoas residentes na cidade e com idade entre 19 a 39a
 - ➔ Exame de RX de tórax: residentes na cidade e com idade acima de 40 anos
- ◆ Vagas para até 80 pessoas (de acordo com a ordem de inscrição)
- ◆ Levar no dia: o valor dos custos, o cupom de prestação de exame, o questionário de saúde preenchido, o cartão de seguro saúde (para os filiados no Seguro Nacional de Saúde).

VACINAÇÃO CONTRA INFLUENZA PARA IDOSOS

O efeito da vacina demora aproximadamente 2 semanas após a aplicação (a imunização dura por uns 5 meses). Por isso, a orientação é fazer a vacinação antes que os casos de influenza aumentem.

Alvos: pessoas registradas na cidade e que se encaixem nos itens abaixo

- ① Idade acima de 65 anos na data da vacinação
- ② As pessoas que receberem o aviso da prefeitura, acima de 60 anos até 65 anos incompletos com os seguintes problemas: cardíaco, renal, respiratório, imunológico (deficiência imunológica devido vírus da imunodeficiência humana). O grau da carteira de deficiência física deve ser Grau 1.

Como fazer para vacinar: Marcar a vacinação numa das instituições médicas autorizadas. A vacinação é opcional.

Custos: 1,390 ienes (a prefeitura de Hikone arcará com a diferença do custo total de 4,640 ienes). Gratuito para as pessoas que recebem o amparo social.

Número de vacinações: 1 vez

Período de vacinação: de 01 de outubro até 28 de dezembro de 2017

Quem não poderá se vacinar

- Apresentar febre (acima de 37.5 graus °C)
 - Pessoas com doenças graves;
 - Pessoas que apresentaram reação alérgica (choque anafilático) a algum componente da vacina;
 - Pessoas que após a vacinação apresentaram febre ou reação alérgica por todo o corpo dentro de um período de 2 dias.
- Atenção: Mesmo as pessoas que não se encaixarem nos itens acima, mas receberem orientação médica para evitarem a aplicação da vacina não poderá recebê-la.

Outros avisos

Entre em contato com o setor de Promoção da Saúde Pública (*Kenkou Suishin-ka*) caso não possa ser vacinado numa das instituições médicas citadas abaixo por estar internado em alguma instituição ou tenha algum outro motivo que impeça a vacinação nos locais designados. Também, se deseja vacinar numa instituição médica localizada fora de Hikone isto será possível se a mesma for credenciada pela província de Shiga. Neste caso, entre em contato previamente com o setor de Promoção da Saúde Pública de Hikone .
Contato: Prefeitura de Hikone Setor de Promoção da Saúde Pública (*Kenkou Suishin-ka*)
Tel: 24-0816 Fax: 24-5870

